



ТЕРРИ
ПРАТЧЕТТ

Читайте в серии:

1. МАЛЕНЬКИЙ СВОБОДНЫЙ НАРОДЕЦ

2. ШЛЯПА, ПОЛНАЯ НЕБА

3. ГОСПОДИН ЗИМА

4. ПЛАТЬЕ ЦВЕТА ПОЛУНОЧИ

5. ПАСТУШЬЯ КОРОНА



ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ



ПЛАТЬЕ ЦВЕТА
ПОЛУНОЧИ



Москва 2020

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

П70

Terry Pratchett

I SHALL WEAR MIDNIGHT

Copyright© Terry and Lyn Pratchett, 2010

First published as «I Shall Wear Midnight» by Random House Children's Publishers UK, a division of The Random House Group Ltd

Artwork © Paul Kidby, 2015, www.paulkidby.net

Фотография на клапане: © Marco Secchi / Gettyimages.ru.

Серийное оформление *Дмитрия Сазонова*

Иллюстрация на фронтисписе художника
Алексея Жижицы

Пратчетт, Терри.

П70 Платье цвета полуночи / Терри Пратчетт ; [перевод с английского С. Лихачевой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 512 с. — (Терри Пратчетт. Плоский мир: ведьма Тиффани Болен).

ISBN 978-5-521-85773-9

Роланд – сын старого барона, которому принадлежат все Меловые холмы. Ну, по крайней мере, принадлежат на бумаге... Роланд собирается жениться на прекрасной девушке по имени Летиция, и Тиффани Болен прилагает все силы для того, чтобы не слишком ехидничать на её счет. Роланд никогда не был молодым человеком Тиффани, и его свадьба – не главная её проблема. Вот только их, проблем, внезапно становится слишком много. Как и таинственных знамений, которые просто кричат о том, чтобы юная ведьма обратила на них внимание. Тиффани чувствует: происходит нечто необычное – и смертельно опасное. Что-то, что может погубить не только её, но и многих, многих ведьм...

Четвёртая книга о Тиффани Болен.

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© Лихачева С., перевод на русский язык, 2020

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-521-85773-9





**Перевод некоторых слов
и выражений Нак-мак-Фиглей,
с поправкой на требования приличий
(Из набороток г-жи Констанции Тик,
ведьмы)**

Большой Человек — предводитель клана (как правило, муж кельды).

Бураны — покрытые густой шерстью создания, которые едят траву и блеют. Не путать с известным погодным явлением.

Верзуны — люди.

Всекарга — очень важная ведьма.

Глазья — глаза.

Гоннагл — бард клана, искусный музыкант, поэт и рассказчик.

Гуйс — очень важное обязательство, нарушить которое невозможно в силу традиций и магического подкрепления. Не пернатое.

Догробный мир — понятие, связанное с верой Фиглей в то, что они мертвы. Наш мир так прекрасен, утверждают они, что наверняка сюда после смерти попадают те, кто хорошо вёл себя при жизни. Поэтому когда кто-то из Фиглей умирает здесь, он просто возвращается к жизни в Догробном мире, который, в их представлении, является довольно скучным местом.

Заморочный — жуткий, странный, иногда — почему-то — продолговатый.

Изводиться — волноваться, переживать.

Карга — ведьма, независимо от возраста.

Карговство — всё, что делает ведьма.

Кельда — матриарх клана, а в преклонном возрасте — мать большинства его членов. Фигли рождаются очень маленькими, а растут быстро; в течение жизни кельда становится матерью сотен сыновей.

Нахрюкаться — меня заверили, что это означает переутомиться.

Невтерп — невтерпёж, страстное желание чего-либо: «Чаю охота, аж невтерп».

Ой-ёи-ёи — традиционное причитание.

Особая овечья притирка — прошу прощения, но это, скорее всего, не что иное, как самогон. Никто не знает, как притирка действует на овец, но говорят, капелька этого напитка согреет пастуха в холодную зиму, а Фигля — в любое время года. Не пытайтесь изготовить её самостоятельно.

Пискаля — слабак.

Прежнедневно — очень давно.

Разбредовина — чепуха, глупость.

Раскудрить! — восклицание, которое может означать всё, что угодно, от «надо же!» до «моё терпение лопнуло — спасайся кто может!».

Расхилай — см. Угрязок.

Спог — кожаный мешочек, носится на Фиглевом килте спереди и скрывает всё то, что Фигль, по-видимому, считает нужным спрятать. Обычно содержит всякое-разное, например то, что Фигль не доел, то, что Фигль случайно нашёл и теперь считает своей законной собственностью, и зачастую — потому что ведь даже Фигль способен простудиться — то, что заменяет Фиглю носовой платок (необязательнодохлое).

Старукса — женщина преклонного возраста.

Судьбонос — важное событие в жизни, которое может оказаться роковым.

Таинства — секреты, тайны.

Тубзя — туалет.

Угрязок — бесполезный член общества.

Упариловка — нечто вроде сауны. Встречается только в больших курганах горных кланов, где есть источники воды в достаточном для регулярных водных процедур количестве. Фигли Меловых холмов считают, что когда грязи на теле скапливается достаточно, она отваливается сама.

Чувырла — очень нехороший человек/зверь/другое.

Чудила — редкостно нехороший человек/зверь/другое.

Чучундра — нехороший человек/зверь/другое.